

УДК 821.111(73)
ББК 83.3(7Сое)6

ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО: «ЛИТЕРАТУРА АМЕРИКАНСКИХ НЕГРОВ» В ОСВЕЩЕНИИ СОВЕТСКОЙ КРИТИКИ 1920-Х ГГ.

© 2019 г. О.Ю. Панова

*Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова, Москва, Россия;
Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия*

Дата поступления статьи: 16 апреля 2019 г.

Дата публикации: 25 декабря 2019 г.

DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-4-98-125

Работа выполнена в ИМЛИ РАН при поддержке гранта РФФИ 18-012-00241

Аннотация: Советское руководство и Коминтерн уделяли немало внимания негритянскому вопросу в идеологической борьбе с американским империализмом. Важным участком борьбы был и «литературный фронт». В СССР знакомство с афроамериканской литературой начинается с первых литературных контактов; СССР посещают К. Маккей (1922–1923) и У. Дюбуа (1926), появляются первые переводы, рецензии и литературно-критические обзоры, в том числе принадлежавшие известным критикам (И. Кашкин, С. Динамов, Н. Эфрос). Ключевыми фигурами афроамериканской литературы считаются У. Дюбуа и его круг — У. Уайт, Дж. Фосет, а также поэт и романист К. Маккей, делегат IV Конгресса Коминтерна, который был выбран в СССР на роль «лидера» негритянской литературы. Рассматривается оценка советской критикой Гарлемского ренессанса, творчества белых авторов, освещавших «негритянскую тему», прослеживается кристаллизация требований, которые начинают предъявляться в СССР «негритянской литературе» в 1930-е гг. В статье использованы материалы американской и советской прессы 1920-х гг. и архивные материалы.

Ключевые слова: история литературы США, афро-американская литература, советско-американские литературные связи, советская литературная критика, У. Дюбуа, К. Маккей, У. Уайт, Дж. Фосет, К. Ван Вехтен, литературная политика, переводы, издательская политика, советская периодика, архивные материалы.

Информация об авторе: Ольга Юрьевна Панова — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, ГСП-1, 1-й корпус гуманитарных факультетов, Ленинские горы, 119991 г. Москва, Россия; ведущий научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

E-mail: olgapanova65@gmail.com

Для цитирования: Панова О.Ю. Первое знакомство: «Литература американских негров» в освещении советской критики 1920-х гг. // Studia Litterarum. 2019. Т. 4, № 4. С. 98–125. DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-4-98-125



THE FIRST ENCOUNTER: “NEGRO AMERICAN LITERATURE” IN THE SOVIET LITERARY CRITICISM OF THE 1920S

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2019, O.Yu. Panova

*M.V. Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia;*

*A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

Received: April 16, 2019

Date of publication: December 25, 2019

Acknowledgements: The research was carried out at the A.M. Gorky Institute of World Literature of Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no 18-012-00241 “African American Literary History, 18–20 Century.”

Abstract: Soviet leaders and Comintern stressed the importance of the “Negro problem” in the struggle against American imperialism; African American literature was considered a part of the “battlefield” as well, so an ideologically bound image of “American Negro literature” was on the agenda. First translations of African American literature appear in the early 1920s together with its first reviews and essays (some of them by reputed critics like Ivan Kashkin, Segrei Dinamov, Nikolay Efros). The key figures of the decade were W.E.B. DuBois, Walter White, Jessie R. Fauset, and Claude McKay. McKay’s reputation in the USSR underwent a considerable change during the 1920s: introduced as a revolutionary writer and a “friend of the Soviet Union”, in the late 1902s he was stigmatized as a “petty bourgeois Black nationalist”. Soviet critics analyzed the phenomenon of “Harlem school”, and “the whites writing up the Black” (Carl Van Vechten, Howard W. Odum, Michael Gold, Albert Halper, etc.). The paper traces changes in the vision of African American literature, that lead to new demands set forth in the 1930s and is based on publications of American and Soviet press of the 1920s and archived documents.

Keywords: American literary history, African American literature, Soviet-American literary connections, Soviet literary criticism, W.E.B. Dubois, Claude McKay, Walter White, Jessie R. Fauset, Carl Van Vechten, politics of literature, translation, publishing strategies, Soviet periodicals, archived materials.

Information about the author: Olga Yu. Panova, DSc in Philology, Professor, M.V. Lomonosov Moscow State University, 1st Humanities building, Leninskie gory, 119991 Moscow, Russia; Leading Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

E-mail: olgapanova65@gmail.com

For citation: Panova O.Yu. The First Encounter: “Negro American Literature” in the Soviet Literary Criticism of the 1920s. *Studia Litterarum*, 2019, vol. 4, no 4, pp. 98–125. (In Russ.) DOI: 10.22455/2500-4247-2019-4-4-98-125

Взаимное притяжение Советской России / СССР и «Афроамерики» обозначилось сразу же после революции 1917 г. Для левых афроамериканских интеллектуалов советский эксперимент был особенно привлекательным, так как он обещал разрешение не только классовых, но и национальных и расовых конфликтов. Советская Россия виделась им как антипод американской модели расовых отношений, «земля обетованная» для угнетенных расовых и этнических меньшинств. Показательно, например, высказывание Клода Маккея — афроамериканского поэта и писателя, пережившего в 1910–1920-е гг. увлечение коммунизмом: «...русские рабочие, вышедшие победителями в суровом испытании революцией, протягивают руку в знак братства и интернационализма миллионам угнетенных американских негров» [53, р. 64].

В свою очередь, расовый вопрос в США с самого начала привлекал внимание архитекторов русской революции. Уже с 1919 г., т. е. с момента проведения Первого panaфриканского конгресса (Париж, 19–22 февраля 1919 г.) в Коминтерне зрела идея созыва всемирного негритянского съезда¹ под эгидой мирового коммунистического движения; Джон Рид составил на имя Г.Е. Зиновьева большую докладную записку о положении негров в Америке². Внимание к «негритянскому вопросу» в США проявил лично В.И. Ленин в ходе подготовки ко II Конгрессу Коминтерна (1920), на котором одной из главных стала проблема колониализма, угнетенных наций и национальных меньшинств. Готовя тезисы к докладу и резолюцию по национальному

1 Письмо Малого бюро ИККИ от 25.2.1919 Джону Риду и др. РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 155. Д. 1.

2 Докладная записка Джона Рида Г. Зиновьеву о негритянском вопросе в США, 31.12.1919. РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 155. Д. 1. Л. 3–11.

и колониальному вопросу, Ленин включил пункт «Негры в Америке» в список наиболее актуальных вопросов, а также отметил: «...необходима прямая помощь всех коммунистических партий революционным движениям в зависимых или неравноправных нациях (например, в Ирландии, среди негров Америки и т. п.) и в колониях» [12, с. 161, 165]. После IV Конгресса Коминтерна, на рубеже 1922–1923 гг. в Третьем Интернационале было создано специальное подразделение — Негритянское бюро Восточного секретариата ИККИ³, занимавшееся проблемами Африки, колониальных стран с негритянским населением и угнетенного расового меньшинства США. 120 дел Негритянского бюро ИККИ, отложившиеся в РГАСПИ⁴, содержат документацию, которая позволяет реконструировать масштаб работы, проводившейся Коминтерном в 1920–1930-х гг. в США и «Черной Атлантике». Важным участком в этой работе был и «литературный фронт».

В 1920-е гг. в СССР знакомство с афроамериканской литературой только начинается: переводов выпускалось совсем мало, немного (менее десятка) было и рецензий, обзоров, литературно-критических статей. Завязываются самые первые литературные контакты с чернокожими американскими писателями: в 1920-е гг. Советский Союз посетили Клод Маккей (1922–1923) и Уильям Дюбуа (1926).

Уильяму Эдварду Бургхарду Дюбуа (1868–1963), крупному ученому, писателю, общественному деятелю, как и многим левым интеллектуалам, было интересно взглянуть на социальный эксперимент в России своими глазами. Его первый визит, продлившийся около двух месяцев (за ним последуют еще три визита — в 1936, 1958, 1962 гг.), прошел практически незамеченным для советских литературных функционеров. По-русски в 1920-е гг. был издан только его роман «За серебряным руном» (*The Quest of the Silver Fleece*, 1911), вышедший в ленинградском частном издательстве «Сеятель» в 1925 г. [2] и почти не вызвавший резонанса — ни рецензий, ни критических статей; он лишь мимоходом упоминался в кратких обзорах современной негритянской литературы, изредка печатавшихся в советской периодике 1920-х⁵. Тем не менее Дюбуа знали в СССР, и не только как

3 Выписка из решения ИККИ по негритянскому вопросу (18.12.1922). РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 155. Д. 2.

4 РГАСПИ. Ф.495. Оп.155.

5 См. напр. параграф «Серебряное руно» из газетного обзора, отложившегося в фонде переводчика П.Ф. Охрименко: Диснер Г. Писатели черного народа. Литература американ-

писателя, но и как влиятельного публициста и политика. Его имя фигурировало в списках иностранных гостей СССР, которых планировали пригласить осенью 1927 г. на юбилейные Октябрьские торжества в качестве делегата Конгресса друзей СССР. Списки кандидатов в делегаты, постоянно менявшиеся, составлялись на протяжении 1927 г. ИККИ и ВОКСом, и Дюбуа был внесен в них как представитель угнетенного расового меньшинства, крупный негритянский деятель, создатель Национальной ассоциации содействия прогрессу цветного населения — НАСПЦН (осн. 1909), главный редактор ее органа, журнала «Crisis» (осн. 1910). Планировалось позвать не только Дюбуа, а группу американских негритянских лидеров (она особо выделялась в составе делегации из США), в том числе писателя и дипломата Джеймса Уэлдона Джонсона (1871–1938), социалиста, рабочего и профсоюзного лидера А. Филипа Рэндольфа, Роберта С. Эббота — юриста, издателя и редактора влиятельной негритянской газеты «Chicago Defender», участника Ниагарского движения и президента Мемориального общества Джона Брауна (John Brown Memorial Association) Дж. Макса Барбера, публициста и педагога, участника НАСПЦН Уильяма Пикенса, а также Юджина Кинкл-Джонса — активиста Национальной городской лиги (National Urban League), одного из создателей знаменитого негритянского журнала «Opportunity»⁶. Однако никто из них приехать на Октябрьские торжества не смог.

Литераторы Гарлемского ренессанса, входившие в круг Уильяма Дюбуа, были представлены в СССР в 1920-е гг. двумя фигурами: это Джесси Р. Фосет — ее роман «Путаница» (There is Confusion, 1924) вышел в Госиздате в переводе М. Волосова под названием «Черная кожа» [37], а также Уолтер Уайт: два его романа были изданы также в середине десятилетия. Оба этих автора были не только писателями, но и активистами, членами НАСПЦН. Джесси Редмон Фосет (Jessie Redmon Fauset, 1882–1961) — прозаик (автор четырех романов), публицист, критик, в 1919–1926 гг. литера-

ских негров // РГАЛИ. Ф. 1673. Оп. 1. Ед. хр. 30. Л. 3.: «Расцвет современной негритянской беллетристики своим отправным пунктом имеет роман Дю Бойса (Du Bois) “Серебряное руно” (1911) — виднейшего негритянского политика и философа, председателя стотысячной “Национальной ассоциации по улучшению быта цветных народов”. В данном романе он разворачивает картины жизни негров в бывших рабовладельческих южных штатах Америки, выдвигающих из своей среды немногочисленную, но стойкую интеллигенцию».

6 РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 99. Д. 19. Л. 6, 78.

турный редактор журнала «Crisis», не получила известности в Советском Союзе, в отличие от Уолтера Уайта, что было связано, несомненно, с общественной деятельностью последнего.

Белокожий, синеглазый и светловолосый окторон с очень малой примесью негритянской крови, по своему социальному положению принадлежавший к образованному среднему классу, уроженец Атланты (шт. Джорджия) Уолтер Френсис Уайт (Walter Francis White, 1893–1955) вступил в НАСПЦН в 1918 г., участвовал в реализации ряда программ, направленных на искоренение сегрегации и дискриминации, расследовал случаи насилия, бессудных казней (линчеваний) и расовых бунтов, нередко выдавая себя за белого, что позволяло ему добывать информацию, недоступную для цветных [66]; впоследствии, в 1931–1955 гг., Уайт возглавил НАСПЦН и оказывал заметное влияние на внутреннюю политику США в расовом вопросе.

Романы Уайта оперативно переводились и издавались в СССР в середине 1920-х: роман «Огонь из кремня» (The Fire in the Flint, 1924) вышел по-русски уже через год после публикации в США сразу в двух переводах — сокращенный вариант в ленинградском [34] и полный вариант в московском издательстве «Недра» [35]; роман «Побег» (Flight, 1926) издательство «Мысль» также выпустило уже через год после американского издания [36]. На каждый роман появились отклики в прессе.

В кратком отзыве о сокращенном переводе «Огня из кремня» в библиографическом журнале «Книга и профсоюзы» была дана положительная оценка этому «роману из жизни негритянской интеллигенции»: отмечалось, что в нем «ярко и правдиво рисуются картины бесправия и униженного положения негров в “свободолюбивой” Америке», что книга очень интересна и «может быть широко рекомендована» [31]. Небольшая рецензия литературного функционера и одного из ведущих англо-американистов С. Динамова в «Книгоноше» на то же издание открывается констатацией роста «пролетаризации» негров (которые раньше трудились в основном в сельском хозяйстве), «пробуждения их классового самосознания» и «повышения общекультурного уровня», в связи с чем «можно уже говорить о начале негритянской литературы», пришедшей на смену «безымянным песням-жалобам» XIX в. Уайта Динамов называет в числе первых негритянских писателей — наряду с Клодом Маккеем и «Бургхардтом-Дюбой-

сом». Сильную сторону романа Уайта критик видит в его протестном заряде, слабую — в понимании негритянской проблемы как исключительно расовой, а не классовой:

Сам же Уайт доказал невозможность освобождения негров эволюционным путем. «Черный вопрос» в Америке из расового фазиса вступил уже в классовый, чего не замечает У. Уайт. Значимость романа не в его положительной, а в отрицательной части [8].

Рецензент «Печати и революции» К. Локс в отзыве на полный перевод романа А. Свияженинова, вышедший в «Недрах», более критичен: он счел, что автору недостает художественного дарования, хотя роман и не лишен искренности, правдивости и опоры на реальные факты:

Автор на стороне негров, и его книга могла бы быть потрясающей, если бы ее сюжету соответствовала степень художественного дарования. В основу положены, по-видимому, действительные факты и события, но они так грубо размалеваны, что в общем напоминают лубок. По стилю это, если так можно выразиться, социально-бульварный роман с ужасными проишествиями, изнасилованиями, убийствами. И все же, несмотря на все эти ложные и чересчур сгущенные приемы, «Огонь из кремня» внушает какое-то доверие, в основе кажется искренним и правдивым [13].

В отзыве на роман «Побег» рецензент библиографического журнала «Книга и профсоюзы» указывал как на сильные, так и на слабые стороны произведения, связывая первые с важностью самой темы, а вторые — с особенностями мировоззрения автора, осмысляющего негритянскую проблему с позиций «негритянской буржуазии и интеллигенции»: «Негры в романе идеализированы. Идеология автора, призывающего к отказу от “белой культуры”, не выдерживает критики» [31]. Однако главная цель достигнута: «убедительно преподнесена» основная идея романа — «низменность и звериность расовых предрассудков» [31]. В рецензии отмечалась увлекательность и страноведческая ценность романа — «бытовой фон, дающий очень много для понимания социальной физиономии Нового Орлеана, Атланты, Филадельфии и Нью-Йорка».

Круг Уильяма Дюбуа объединял цветных интеллектуалов традиционной складки, получивших воспитание и образование в духе так называемой эпохи «надира»⁷ (1870 — первая половина 1910-е гг.), когда черный и цветной средний класс исповедовал ценности ассимиляции и благопристойности (*gentility*), либеральные убеждения, следуя скорее социальному, а не расовому принципу (белые собратья по классу ощущались ближе, чем собратья по расе — черные и цветные «низы»). С середины 1920-х гг. движение Гарлемского ренессанса переживает раскол. Рубиконом стала публикация романа Карла Ван Вехтена «Черномазый раек» (*Nigger Heaven*, 1926) и последовавшая дискуссия «Негр в искусстве: как его следует изображать?», открытая в мартовском выпуске журнала «Crisis» 1926 г. [56]. В ходе ответов на анкету (в опросе участвовали и белые, и негритянские писатели и критики) стало совершенно очевидно разделение на два лагеря — «благопристойных» сторонников «доктора Дюбуа» и более радикально настроенной группы черных интеллектуалов: отрицая ассимиляционизм, они настаивали на интеграционизме — праве черных быть частью американского общества и культуры, но без «отбеливания», с сохранением расовой специфики. Подчеркивая самобытность, эти авторы в той или иной степени следовали культурной модели, возмущавшей приверженцев «благопристойности»: негр как «экзотический примитив», раскованный, беззаботный, полный витальной силы и сексуальности, притягательный для «слишком цивилизованных» белых. Сторонников этой линии, среди которых было немало крупных фигур, — Зора Нил Херстон, Уоллес Терман, Лэнгстон Хьюз, выходцы из Вест-Индии Эрик Уолронд и Клод Маккей — нередко называли последователями Ван Вехтена, «ван-вехтенитами» (*Van Vechtenites*). На страницах их книг часто изображался «веселый Гарлем» кабаре, театров и клубов, проституток и джазменов, жиголо, танцоров, певиц и актрис.

Первый русский перевод романа Ван Вехтена был опубликован через год после его выхода в США — в 1927 г. в харьковском «Пролетарии», а еще год спустя в другом переводе был выпущен в Госиздате [4; 5]. На это последнее издание в «Печати и революции» вышла большая, содержательная

7 Ситуация расовой войны на Юге, черные кодексы, сегрегация, евгенические практики и законы, расовые теории — все эти явления прогрессивистской эры дали основание негритянскому историку Рейфорду У. Логану назвать период с 1870-х до 1910-х гг. «надиром» (*nadir*), т. е. низшей точкой в истории американских негров [48: 49].

и весьма любопытная рецензия Е. Ланна. Известный критик и переводчик аттестует Ван Вехтена как последователя «четырех отцов эстетизма» (Теофила Готье, Барбе д'Оревиля, Гюисманса, Уайльда), тонкого стилиста, усвоившего «формальное мастерство» европейских художников и занимающего своеобразное положение «европейского» эстета в современной американской литературе». Именно в силу этого, по мнению Ланна, роман о негритянской проблеме никак не мог стать творческой удачей — не помогли даже такие присущие этому писателю достоинства книги, как «великолепная легкость в развертывании сюжета и почти безупречная композиция»:

Карл Ван Вехтен менее всего способен решать какие бы то ни было проблемы... Ван Вехтен всегда шел мимо проблем. В этом и только в этом была его сила <...> выйдя за пределы обычных заданий, Ван Вехтен снизил качество своей книги — снизил благодаря тому, что взялся показать «негритянскую проблему» [11, с. 218].

Необычным в этой рецензии стал отказ от характерной для советской критики дидактики и ригоризма: Ланн демонстрирует уважение к индивидуальной творческой манере писателя и не стремится заочно поучать зарубежного автора:

Меньше всего мы были бы склонны требовать от американского писателя каких-то определенных социально-политических выводов... Ван Вехтен пожелал поставить и разрешить расовую проблему в среде негритянской интеллигенции и буржуазии на фоне кабачков и дансингов Гарлема. Это его право, и мы не можем ставить ему в упрек, что он совсем не показал пролетариев того «Негритянского рая», о котором написал свою книгу... Мы думаем, что показать пролетариев эстет Ван Вехтен просто-напросто не сумел бы, а посему от такого самоограничения роман художественно выиграл [11, с. 218].

Критикуя роман, Ланн вменяет Ван Вехтену в вину отсутствие кругозора в понимании проблемы: писатель «принудил всех участников романа метаться между рецептами Букера Вашингтона и Дюбуа» [11, с. 218]. Отсутствие третьего пути в романе Ланн квалифицирует как искажение социальной реальности:

Ван Вехтен, если хотел остаться мастером, не мог не увидеть и тех интеллигентов, которые рассекают проблему... отнюдь не по вертикали Букера Вашингтона и Дюбуа, а по горизонтали не расовой, а классовой борьбы... не проявив зоркости, никого не заставив задуматься над *третьим* решением поставленной задачи, Ван Вехтен на какой-то ноте сфальшивил. А посему несмотря на прекрасные детали и на живых людей книги, несмотря на мастерский трагический конец романа — жаль, что читатель знакомится с крупным художником на «Негритянском рае» [11, с. 219].

В рецензии Е. Ланна выражено бытовавшее в СССР представление об идеологии Букера Т. Вашингтона и У. Дюбуа: идеи обоих негритянских лидеров (противостояние которых действительно стало главной интригой в истории расовой проблемы на рубеже XIX–XX вв.) получают негативную оценку как отвечающие классовым интересам негритянской буржуазии и мелкобуржуазной интеллигенции, а потому не предлагающие реального пути решения негритянского вопроса. Тезис же о том, что расовая проблема должна рассматриваться не сама по себе, а исключительно в рамках классового подхода, становится лейтмотивом всех советских статей и рецензий 1920–1930-х гг., посвященных афроамериканской литературе.

Согласно законам, по которым конструировался советский образ литературы американских негров, требовался хотя бы один негритянский писатель (желательно достаточно крупного масштаба), который именно так трактовал бы негритянский вопрос и творчество которого служило бы доказательством роста сознательности и идеологической зрелости американских негров. На роль такого корифея негритянской литературы в довоенном СССР по очереди претендовали трое авторов: в 1920-е гг. — Клод Маккей, в 1930-е гг. — Лэнгстон Хьюз, на рубеже 1930-х — 1940-х гг. — Ричард Райт.

Первым в роли лидера оказался уроженец Ямайки Клод Маккей (Claude McKay, 1889–1948)⁸, в 1912 г. переехавший в США, часто и подолгу бывавший в Британии, сотрудничавший с левыми американскими и британскими изданиями («Liberator», «Workers' Dreadnought»), вступивший в прокоммунистические организации «Африканское братство крови» и «Индустриальные рабочие мира». Маккей приехал на IV Конгресс Коминтерна,

8 Контакты Маккея с СССР неоднократно привлекали внимание западных исследователей. См., например: [40; 44; 47; 62; 63; 67].

проходивший в Петрограде и Москве в ноябре-декабре 1922 г., и выступил там с речью о «негритянском вопросе», полный текст которой был напечатан в органе Коминтерна, «Инпрекоре», а резюме — также и в советской прессе [25; 52; 60]. Маккей провел в СССР около полугода (до конца мая 1923 г.), преимущественно в Петрограде. Свое времяпрепровождение он описывает в письмах к П.Ф. Охрименко, переводившему его сочинения для советских изданий:

С тех пор, как я покинул Москву, у меня почти нет известий из внешнего мира — пока не удалось достать ни английских, ни американских газет. Но я все время занят: пишу, бываю на митингах и коплю последние наблюдения и впечатления, которые можно использовать для пропаганды — Петрограду есть что предложить в этом смысле⁹.

Маккей пишет о своем интересе к революционному искусству, в частности, к постановкам Мейерхольда; характеризует Москву и Петроград как города, которым принадлежит будущее, в отличие от европейских городов, где повсюду видны признаки декаданса и деградации «нашей фальшивой западной цивилизации и фальшивых идеалов»¹⁰.

В России Маккей написал, по предложению Л. Троцкого, публицистическую книгу «Негры в Америке» [18], одна из глав которой («Негры в английской литературе») представляет собой краткий очерк истории афроамериканской литературы¹¹. Вторым советским книжным изданием Маккея стал сборник «Судом Линча» (1925) [22], включивший три небольших рассказа — «Судом Линча», «Мулатка», «Возвращение солдата». Обе эти книги увидели свет в русском переводе; английские оригинальные рукописи Маккея были утрачены, и американские издания [51; 54] появились только в 1970-е гг., когда были выполнены обратные переводы с русского на родной язык автора (см. об этом: [40, pp. 28, 59, 67, 72; 50, pp. 68, 72, 75–88; 42, pp. 185–191; 67, p. 24]).

Приезд Маккея вызвал волну интереса и к его стихам, переводы которых в 1923 г. печатались в журналах «Красная нива», «Современный Запад»

9 К. Маккей — П.Ф. Охрименко. 30 июня 1923 г. // РГАЛИ. Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 364.

10 К. Маккей — П.Ф. Охрименко. 18 мая 1923 г. // РГАЛИ. Ф. 1673. Оп. 1. Ед. хр. 30. Л. 1.

11 См. об этом: [27].

[14; 20]. Следующая значительная публикация приходится на 1927 г. — три стихотворения («Белый город», «Когда мы умрем», «Призыв») в переводе Т. Левит появились в американской подборке поэтической антологии современной зарубежной поэзии [30, с. 185–210]. При этом статей и рецензий, посвященных творчеству Маккея, вплоть до конца 1920-х практически не было¹².

Ситуация изменилась, когда в Штатах вышли романы Маккея «Домой в Гарлем» (Home to Harlem, 1927) и «Банджо» (Banjo, 1929). Первый роман, который во многом следовал ван-вехтенским традициям изображения «веселого Гарлема» и стал самым знаменитым произведением писателя, был опубликован в СССР стремительно — всего год спустя после выхода в США, вначале в журнальном варианте [16], а затем, в другом переводе, отдельным изданием [17]. В 1929 г. в «Вестнике иностранной литературы» дважды появились произведения Маккея — перевод рассказа и подборка стихотворений [19; 21]. В 1930 г. также очень оперативно был издан русский перевод романа «Банджо» [15].

Рецензии и статьи конца 1920-х позволяют ясно видеть эволюцию отношения к негритянскому писателю, который в статьях советских критиков из «почти коммуниста» все больше превращается в «мелкобуржуазного националиста». Первый роман был оценен в общем положительно, несмотря на близость к «Черномазому райку» Ван Вехтена. Подчеркивалось, что героями Маккея стали «негры-пролетарии» Джейк и Рэй, автора хвалили за «обаятельную простоту и художественную пластичность», музыкальность и ритмичность романа [9, с. 143] и за умение показать тяготы жизни в гетто [7]. Критиковалась, впрочем, излишняя легкость и веселость романа в духе «примитивного, наивного реализма» [38, с. 238].

Отзывы о «Банджо» уже сугубо негативные. Две рецензии — Б. Песиса и А. Старцева в журналах «Книга и революция» и «Октябрь» — единодушно оценивают роман как неудачный и идейно вредный. Суть претензий сформулирована четко: Маккей, проповедуя «биологический, животный» оптимизм негров, противопоставляя на физиологическом уровне черную расу белой, предлагает «национал-буржуазное разрешение негритянской проблемы» [29, с. 18]: «Значит, опять “в Гарлем”? Или, может

¹² В первой половине 1920-х гг. вышли две небольшие статьи, в которых Клод Маккей аттестовался как прогрессивный чернокожий поэт и друг СССР [3; 9].

быть, в Африку? Ближе к природе, к стихийной первобытной жизни полудиких негрских племен? Вредная, реакционная философия!» [32].

Классовое чутье не подвело советских критиков. Маккей с конца 1920-х разочаровывается в марксизме, а к началу Второй мировой войны становится убежденным антикоммунистом и правоверным католиком, объяснив свой выбор в небольшой публикации 1946 года в журнале «Евон» [55].

Дополнительный свет на причины такой эволюции Маккея проливают воспоминания о нем Н.К. Чуковского, который был одним из гидов-переводчиков при иностранном госте. Чуковского поразила пылкая ненависть Маккея к белым, которую невозможно было победить с помощью правильных марксистских аргументов. Чуковский характеризовал Маккея как «националиста» и констатировал, что коммунизм, конгресс Коминтерна и СССР интересовали его только как силы, борющиеся за равноправие негров. Поразило Чуковского и полное невежество участника Конгресса Коминтерна, который ничего не понимал во «всесильном и единственно верном учении»: «Для марксизма он казался совершенно непромокаем» [39, с. 205]. Воспоминания Н. Чуковского, конечно, субъективны и не могут восприниматься как истина в последней инстанции, но в них подмечен существенный момент: совершенно очевидно, что Маккея расовый вопрос занимал несравненно больше классового. К концу 1920-х гг. стало ясно, что на роль «флагмана негритянского народа», трактующего расовый вопрос с позиций классового подхода, Маккей решительно не годится. Рецензии на его произведения в советской печати прекратились в 1931 г., его больше почти не публиковали — появлялись лишь отдельные его стихи в составе антологий негритянской поэзии первой половины 1930-х гг. К этому времени место главного чернокожего друга СССР занял Лэнгстон Хьюз.

Интерес к негритянской литературе США ощутимо возрастает в конце 1920-х: отзвуки бума вокруг Гарлемского ренессанса слышны и в Советском Союзе. Показателем роста внимания может служить рост количества обзорных статей. В первой половине 1920-х их еще почти не было. Одним из редких исключений стал обзор Н.Е. Эфроса «Театр негров» (1923) в журнале «Современный Запад» [24]. Кратко проследив традицию освоения не-

гритянской тематики в англо-американском театре XVIII–XIX вв., критик останавливался на новинках, появившихся за последние годы, с середины 1910-х гг.: это «негритянские пьесы» белых авторов — Ф. Риджли Торренса (1874–1950) [64] (постановка театрального предприятия «Negro Players»), пьеса «Дети» (Children) Ги Болтона и Тома Карлтона (постановка труппы «Washington Square Players», 1916). Пьеса Ю. О'Нила «Император Джонс» (премьера в «Provincetown Playhouse» в Гринвич-виллидж, Нью-Йорк, 1920) упоминается лишь мельком. Из негритянских авторов говорится об У. Дюбуа, чья пьеса «Звезда Эфиопии» (The Star of Ethiopia, 1911) была поставлена в Нью-Йорке (1913) и показана в 1913–1925 гг. в нескольких городах (Филадельфии, Вашингтоне, Лос-Анжелесе), и об Анджелине Гримке: ее пьеса «Рейчел» (Rachel, 1915) шла в Вашингтоне под эгидой НАСПЦН. Отмечалось, что театр способствует «духовному сближению обеих рас» благодаря постановкам, в которых совместно играют черные и белые артисты. В обзоре нет ни намека на «классовый марксистский подход» — текст написан в дореволюционных традициях. Объясняется это, в числе прочего, тем, что составлен он (как указывает автор в самом начале) на основе материалов парижского театрального ежемесячника «Choses de théâtre».

В 1928 г. в периодике появляются сразу несколько обзорных статей, как написанных советскими критиками, так и переводных. Одна из них была напечатана в июльском выпуске органа «напостовцев» — составленный по каноническим правилам текст со стандартной композицией: преамбула о «положении негров в США»; часть о афроамериканских авторах и часть, посвященная «негритянской теме» у белых писателей. Преамбула, посвященная дискриминации, сегрегации, линчеваниям, джимкроуизму, заняла примерно треть объема. Автор статьи давал фантастическое объяснение этому термину, который произошел от имени Джима Кроу — потешного персонажа минстрел-шоу, созданного знаменитым артистом, выступавшим в жанре блэкфейс, Томасом Дартмутом («Дэдди») Райсом на рубеже 1820–1830-х гг.: «Эта система угнетения негров называется джим-кроуизм¹³ по имени некоего Джима Кроу, в прошлом веке предложившего подобные антинегритянские мероприятия» [23, с. 79]. Собственно же обзор литерату-

13 Более точно — в США этот термин означает т. н. «законы Джима Кроу (Jim Crow Laws) или «черные кодексы» (Black Codes), принятые в южных штатах после окончания Реконструкции и узаконивающие расовую дискриминацию и сегрегацию.

ры начинается с доктора Дюбуа, названного отцом-основателем негритянской литературы, и его «свиты» — Уолтера Уайта и Джесси Фосет. Следом упоминается Клод Маккей, названный «бывшим коммунистом» и «одним из лучших негритянских поэтов»; особо отмечается, что его только что вышедший роман «Домой в Гарлем» — первый в негритянской литературе, где главным героем стал «негр-рабочий». В обзоре с удовлетворением констатируется, что в целом «современная негритянская литература в Америке носит ярко выраженный общественный характер», за немногими исключениями, вроде Эрика Уолдронда и Джина Тумера, которые ударяются в мистику и исповедуют «узкий индивидуализм». В этом же ряду «аполитичных» упоминается и поэт, романист и дипломат Джеймс Уэлдон Джонсон, которому инкриминируется «религиозность» — очевидно, за свежеизданный поэтический сборник «Божьи тромбоны» (*God's Trombones*, 1927), основанный на фольклорном материале — духовных гимнах афроамериканцев.

Заключительная часть, посвященная отражению «жизни негров» в белой литературе, более интересна. Здесь выделяются три типа трактовки негритянской темы, и писатели делятся на три лагеря. Первый — расисты, как печально знаменитый Томас Диксон (*Thomas R. Dixon*, 1864–1946) (его фамилия в статье искажена и дана как «Диккинсон»). Затем, писатели, изображавшие «негра как предмет насмешки», т. е. продолжающие традиции минстрел-шоу, довоенного южного «плантаторского романа» с готовыми ампула «довольных черномазых» (*happy darkies*). В пример приводится творчество О. Роя Коена (*Octavus Roy Cohen*, 1891–1959), уроженца Южной Каролины, автора множества рассказов на «негритянскую тему», а также пьес, сценариев, детективных и юмористических романов. Наконец, третий тип — авторы, описывающие негров в духе экзотизма. К ним причисляются К. Ван Вехтен и почему-то Томас С. Стриблинг (*Thomas Sigismund Stribling*), хотя действие его вышедших на тот момент «экзотических» романов («Фомбомбо», 1923; «Красный песок», 1923) происходит в Венесуэле, а его роман «Право рождения» (*Birthright*, 1921–1922), посвященный негритянскому вопросу в США, — это вовсе не «экзотика», а серьезная, глубокая социальная критика: герой этого романа мулат Питер Сайнер, получивший образование в Гарварде, сталкивается с дискриминацией и дикими предрассудками, вернувшись обратно на Юг.

Несмотря на ошибки, свидетельствующие, очевидно, о неглубоком знакомстве с материалом, критик, суммируя рецепцию негра белой Америкой, использует формулировку, под которой подписались бы все афроамериканские авторы 1920-х: «Буржуазное признание получает лишь негр-клоун, негр из кабаре, негр-увеселитель» [23, с. 79]. Это действительно было одной из самых болезненных тем, постоянно присутствовавшей в афроамериканской прозе и поэзии Гарлемского ренессанса: «мода на все негритянское» вызывала горечь и протест у чернокожих авторов, которые ставили знак равенства между участью черных издольщиков и рабочих и негритянских «работников индустрии развлечений» (black entertainers) — артистов, музыкантов, писателей, тоже униженных наймитов-полурабов (см.: [28]).

«Вестник иностранной литературы» в том же 1928 г. публикует три больших обзорных статьи — две переводных и одну отечественную: «Современные негритянские поэты» У. Уилсона, обзор И. Кашкина «Новое в негритянской литературе» и «Негритянская культура в Америке» Лианы Берроуз. Первая из них ценна в первую очередь тем, что в ней приводится множество имен — ныне знаменитых, а тогда малоизвестных или совсем новых для советской аудитории. Это авторы Гарлемского ренессанса — Джеймс Уэлдон Джонсон, Каунти Каллен, Гвендолен Беннет, Анджелина Гримке, Арна Бонтан, Стерлинг Браун, Анна Спенсер, Уолтер Эверетт Хокинс, Хелен Джонсон, поэт и актер Льюис Александер. Особое внимание уделено Маккею и Лэнгстону Хьюзу: автор подчеркивает их одаренность, свободолюбие, «зажигательность», «воинственный дух». Недостатком многих представителей нового поколения черных поэтов автор считает дефицит социального содержания, боевитости, конъюнктурность, готовность соответствовать вкусам белой аудитории и «поклонение Маммоне»:

...трусость большинства этих поэтов — черта, приводящая меня в глубокое уныние. Они должны были бы бить в барабаны в первых рядах сражающихся. <..> Большинство из того, что написано до сих пор, носит приторный, сантиментальный характер... преувеличенная похвала принесла им один только вред. Во всяком случае, сегодняшний день потерян, и мы трубим в охотничий рог, надеясь, что «завтра» принесет нам с собой более воинственные мелодии [6, с. 147–148].

В целом эта статья весьма интересна и информативна для тогдашнего читателя, и несколько портят ее только проблемы с переводом: так, например, название влиятельного журнала «Opportunity. A Journal of Negro Life» переводится как «Оппортунизм» (мало того, что перевод неверен, он еще и нес для советского читателя негативную политическую окраску), а сборника Л. Хьюза «Weary Blues» («Усталый блюз») — как «Скучная синева».

В большом обзоре известного переводчика и литературного критика И.А. Кашкина речь идет о четырех романах. Два из них принадлежат чернокожим авторам — это «Домой в Гарлем» К. Маккея и «Зыбучие пески» (Quicksand, 1928) Неллы Ларсен. Маккею посвящена треть объема статьи¹⁴, а Ларсен — всего один абзац, хотя ее творчество, в отличие от Маккея, было неизвестно советскому читателю. Однако этого абзаца оказывается достаточно, чтобы заклеить «Зыбучие пески» как книгу идейно непригодную. Квартеронку Неллу Уокер-Ларсен Кашкин почему-то называет «белой скандинавской буржуазной писательницей»¹⁵ и заявляет, что в ее романе речь идет об «общечеловеческих» проблемах, «никак не отражено угнетенное положение негров в Америке», а потому книга не может считаться «романом из негритянской жизни» [9, с. 149].

Остальные два произведения, о которых говорится в обзоре, написаны белыми авторами, и в обоих главный герой — чернокожий бродяга, восходящий к типу «довольного черномазого». Роман «Радуга за спиной» Говарда Вашингтона Одема (1884–1954) — начало трилогии о черном Улиссе [57; 58; 59] известного социолога и фольклориста, внесшего крупный вклад в исследование афроамериканской культуры (см. о нем: [61]). Кашкин называет роман «авантюрно-плутовским» и отмечает, что книга по большей части состоит из фольклорного материала или стилизаций под него, автору же принадлежат только короткие «связки», написанные литературным языком и контрастирующие с диалектной речью персонажа — «живой, своеобразно ломаной болтовней самого Улисса» [9, с. 145]. Особенно привлекательными чертами романа, по Кашкину, являются музыкальность и юмор: «Вся книга искрится смехом, шутками и подлинной музыкальностью народных песен» [9, с. 145].

14 Об оценке романа Маккея И. Кашкиным см. выше.

15 Отцом Неллы Уокер был Питер Уокер, мулат, афро-карибский иммигрант, ее мать Мари Хансен-Уокер происходила из семьи переселенцев из Дании, и вторым браком вышла замуж за датского иммигранта Питера Ларсена, сменив фамилию и дочери от первого брака.

Второе произведение — пьеса писателя-коммуниста и сталиниста Майкла Голда «Блюз Хобокена или Черный Рип Ван Винкль: современная негритянская фантазия на старую американскую тему», поставленная в 1928 г. «News Playwrights Theatre» — театральным объединением, созданным Голдом, Дос Пассосом и Говардом Лоусоном. Кашкин высоко оценивает пьесу:

...перед нами действительно музыкальная фантазия — благодарный материал в руках искусного постановщика. В ней есть движение, яркость, связующие отдельные сценки, единое устремление и патетическое нарастание действия и как лейтмотив постановки — конечно, музыка [9, с.146].

Однако к тексту Кашкина дано примечание от редакции, призванное скорректировать благодушное мнение рецензента:

М. Гольд, однако, в этой пьесе во многом следует традиционным «белым» представлениям о неграх как ленивых мечтателях и так далее. Характерно также то, что Гольд обратился к такой далекой от современности теме. Не следует «театру новых драматургов» и самому Гольду слишком увлекаться формальными моментами [9, с. 146].

Это строгое внушение легко объяснить: редакции «Вестника...» было хорошо известно, что «Блюз Хобокена» заслужил негативные отклики левой прессы в США, в том числе и недавно приехавшего в СССР Дос Пассоса [43], а Пол Робсон, приглашенный на главную роль, отказался играть чернокожего бездельника из Гарлема, который не работает, а только танцует и бренчит на банджо [65, р. 3]. В итоге роли играли белые артисты в черном гриме, постановка была выдержана в духе блэкфейс (минстрел-шоу) [65; 46, chapter 3].

За обзором Кашкина в номере следует материал Лианы Берроуз. Член компартии США афроамериканка Лиана (Виллиана) Джонс-Берроуз (1882–1945), известная также по псевдониму «Мэри Адамс», под которым она печатала в прессе свои статьи и вела передачи по радио, впервые побывала в СССР в 1927 г. С весны 1937 г. по 1945 г. она жила в Советском Союзе вместе со своими детьми, работала на «Radio Moscow» диктором и

редактором программ и вернулась в США по окончании Второй мировой [41, pp. 85–86.]. Ее статья в «Вестнике...» посвящена фондам Гарлемской публичной библиотеки и тому, как в них представлена «новая культура» американских негров — «негритянский ренессанс». Этот термин объясняется в ее статье:

В настоящее время поднимается новая творческая волна. Негритянское искусство как бы вступает в эпоху ренессанса; чувство социальной неудовлетворенности и стремление к самоопределению, вызванные мировой войной, послужили толчком к возникновению новых идей. Любопытно отметить, что это цветение началось именно на севере <...>, где им более доступны культурные достижения белых [1, с. 146].

Свой обзор Лиана Берроуз начинает с основного книжного собрания Гарлемской библиотеки, перечисляя издания наиболее ярких новых авторов (Каунти Каллен, Лэнгстон Хьюз, Клод Маккей, Джеймс У. Джонсон, Джесси Фосет, Дюба, Джин Тумер). Далее следует рассказ о коллекции Артура Шомбурга, собрании негритянской периодики и характеристика крупнейших журналов («Crisis», «Opportunity», «Messenger») и газет («Negro World», «Chicago Defender»).

Подробно останавливается Виллиана Берроуз на коллекции произведений негритянского искусства, отмечая, что мода на него возникла благодаря широко распространившемуся увлечению африканским примитивом, в частности, работам британского скульптора и исследователя африканской культуры Герберта Уорда (Herbert Ward). Берроуз останавливается на творчестве негритянского художника Аарона Дугласа, скульптора Августы Сэвидж, называет имена чернокожих авангардистов, известных иллюстраторов. Самая большая, заключительная часть обзора, посвящена драматургии и театру. Признавая заслуги белых авторов, изображавших «негритянскую жизнь» (Ю. О'Нил, Пол Грин, Эдвард Шелдон), Берроуз с удовлетворением отмечает быстрое развитие негритянского драматического театра — она упоминает Национальный эфиопский художественный театр (National Ethiopian Art Theater — NEAT) и труппу «Кригва» (Krigwa Players Little Theatre Group), первые опыты афроамериканских драматургов — Уиллиса Ричардсона (Willis Richardson), Мери П. Беррил (Mary

P.Burrill), Юлалии Спенс (Eulalia Spence). Статья Берроуз информативна, насыщена именами, фактами и не предлагает «любых» идейных оценок за одним исключением: автор явно не одобряет реликты ассимиляционизма — тех авторов (например, Каунти Калена), которые были бы рады, если бы их приняли в среду белых и «сознательно избегают чисто негритянских тем» [1, с. 146].

В 1930 г. «Вестник иностранной литературы» опубликовал перевод статьи левого писателя Алберта Халпера «Белые описывают черных»¹⁶, в которой тот критически отзывался о негативной стороне «негритянского ренессанса» — «негролитературном безумии», охватившем журналы и издательства, о «писателях, халтурящих на своих черных братьях», наборе штампов в изображении чернокожих — «мистичность», «вудуистичность», «черные пальцы, перебирающие банджо», «темнокожие девушки в огненных платьях» [26, с. 173] и т. п. По мнению Халпера, «мода на негров» мешает реалистичному и вдумчивому подходу. В предисловии редакции «Об одних ли неграх?», предворяющем перевод, «лево-интеллигентский» журнал «Dial», в котором была напечатана статья Халпера, получил нелестный отзыв: «“Циферблат” — журнал бунтарствующей втихомолку левой группы», «питомник индивидуализма и недовольствования», где подвизались в свое время У. Фрэнк, Ш. Андерсон и другие писатели, пережившие «кризис роста» и «богемское бунтарство», составившие себе на этом имя и отошедшие «на более правые позиции» [26, с. 172]. Тем не менее произведения Халпера заслужили высокую оценку. Его рассказ на негритянскую тему «На берегу» похвалили как «рассказ не о негре, но о человеке, обезличенном и отупленном капиталистическими условиями труда» [26, с. 172]. Что же касается полемической статьи Халпера, то в ней редакция «Вестника...» увидела важный симптом перемен: с концом эры «просперити» заполнивший американский рынок поток «стандартной» и «сентиментальной во вкусе Диккенса» негритянской литературы и белой литературы о неграх будет востребован все меньше, и на смену придет установка на социально-критическое осмысление писателями негритянской проблемы.

В США конец 1920-х гг. стал рубежом, положившим конец эре «просперити», «веку джаза», — после 1929 г. начинается угасание Гарлем-

16 Оригинал статьи А. Халпера [45].

ского ренессанса, на смену которому идут социальные «романы протеста» «красных тридцатых». В Советском Союзе рубеж 1920–1930-х гг. тоже стал сменой вех: это завершение эпохи относительной свободы в обществе и в литературной жизни, конец нэпа, частной инициативы, за которыми начинаются полная централизация и жесткое планирование издательского дела, подчинение литературы насущной идеологической догме, а значит, и переход к формированию нового образа американской негритянской литературы.

Список литературы

- 1 *Берроуз Л.* Негритянская культура в Америке // Вестник иностранной литературы. 1928. № 10. С. 146–149.
- 2 *Бурхардт Дюбойс.* За серебряным руном / Пер. А.С. Полоцкая. Л.: Сеятель, 1925.
- 3 *В.В. [Василенко В.]* Клод Мак-Кей // Красная нива. 1923. № 1. С. 15.
- 4 *Ван Вехтен К.* Негритянский рай / пер. В.О. Цедербаум. Харьков: Пролетарий, 1927. 312 с.
- 5 *Ван Вехтен К.* Негритянский рай / пер. А.В. Швырова под ред. А.Н. Горлина. Л.: Госиздат, 1928. 312 с.
- 6 *Вильсон У.* Современные негритянские поэты // Вестник иностранной литературы. 1928. № 6. С. 146–148.
- 7 *Виноградская С.* Клод Мак-Кей. Домой в Гарлем. [Рецензия] // Книга и революция. 1929. № 8. С. 59.
- 8 *Динамов С.* Уолтер Уайт. Удар по кремню [Рецензия] // Книгоноша. 1926. № 5. С. 34.
- 9 *К-н И. [Кашкин И.А.]* Новое в негритянской литературе // Вестник иностранной литературы. 1928. № 10. С. 143–146.
- 10 *Козицын М.* Клод Мак-Кей // Литературный еженедельник. 1923. № 8. С. 16.
- 11 *Ланн Е.* Ван Вехтен. Негритянский рай [Рецензия] // Печать и революция. 1928. № 6. С. 217–219.
- 12 *Ленин В.И.* Первоначальный набросок тезисов по национальному и колониальному вопросам (для Второго съезда Коммунистического Интернационала) // *Ленин В.И.* Полн. собр. соч. 5-е изд. М.: Изд-во политической лит., 1981. Т. 41. С. 161–168.
- 13 *Локс К.* [Рецензия на роман У. Уайта «Огонь из кремня». М.: Недра, 1926.] // Печать и революция. 1926. № 8. С. 214.
- 14 *Маккей К.* Америка. В плену. Суд Линча. Усталый рабочий / пер. В. Василенко, П. Охрименко // Красная нива. 1923. № 2. С. 22.

- 15 *Маккей К. Банджо* / пер. З. Вершининой. М.: Госиздат, 1930. 325 с.
- 16 *Маккей К. Домой в Гарлем* / пер. З. Вершининой // Вестник иностранной литературы. 1928. № 11. С. 33–95.
- 17 *Маккей К. Домой в Гарлем* / пер. М. Волосова. М.; Л.: ЗиФ, 1929. 240 с.
- 18 *Мак-Кэй К. Негры в Америке* / пер. П. Охрименко. М.; Пг.: Госиздат, 1923. 135 с.
- 19 *Маккей К. Непутевый* / пер. Н. Яковлева // Вестник иностранной литературы. 1929. № 5. С. 111–125.
- 20 *Маккей К. Проклятие порабощенного* / пер. В. Брюсов // Современный запад. 1923. № 2. С. 112.
- 21 *Маккей К. Север и Юг. Стихи* / пер. М. Зенкевич // Вестник иностранной литературы. 1928. № 2. С. 186.
- 22 *Мак-Кэй К. Судом Линча. Рассказы о жизни негров в Северной Америке* / пер. А.М., П. Охрименко. М.: Огонек, 1925. 45 с.
- 23 *Н. Негритянская литература в Америке* // На литературном посту. 1928. № 13–14. С. 79–80.
- 24 *Н.Э. [Эфрос Н.] Театр негров* // Современный запад. 1923. № 3. С. 223–224.
- 25 *Негритянский вопрос. Доклад т. Биллингса. Речь т. Маккея* // Известия. 1922. Ноябрь 26.
- 26 *Об одних ли неграх? Алберт Хоупер. Белые описывают черных* // Вестник иностранной литературы. 1930. № 1. С. 172–173.
- 27 *Панова О.Ю. Экзотический гость: Клод Маккей в СССР* // Литература двух Америк. 2019. № 6. С. 220–256.
- 28 *Панова О.Ю. Назад в джунгли: отзвуки века джаза в поэзии американского модернизма* // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филологическое образование». 2012. № 1 (8). С. 51–59.
- 29 *Песис Б. Курс на арьергард* // Книга и революция. 1930. № 29–30. С. 16–18.
- 30 *Революционная поэзия современного Запада*. М.: Московский рабочий, 1927. 22 с.
- 31 *С. Уайт Уолтер. «Побег» [Рецензия]* // Книга и профсоюз. 1928. № 1. С. 27.
- 32 *Старцев А. В Гарлем, в Гарлем!* // Октябрь. 1931. № 4–5. С. 236.
- 33 *Уайт Уолтер. «Огонь из кремня» [Рецензия]* // Печать и революция. 1926. № 8. С. 214.
- 34 *Уайт У. Удар по кремню* / сокр. пер., предисл. Д. Заславского. Л.: Прибой, 1925. 196 с.
- 35 *Уайт У. Огонь из кремня* / пер. А. Свяженинова. М.: Недра, 1926. 218 с.
- 36 *Уайт У. Побег* / пер. Л. Всеволодской. Л.: Мысль, 1927. 258 с.
- 37 *Фосет Дж. Черная кожа* / пер. М. Волосова. Л.: Госиздат, 1927. 387 с.
- 38 *Фрид Я. Клод Мак-Кей. «Домой в Харлем»* / пер с англ. Марка Волосова // Новый мир. 1929. № 6. С. 237–238.
- 39 *Чуковский Н. Поэт с острова Ямайка* // Чуковский Н. Литературные воспоминания. М.: Сов. писатель, 1989. С. 200–208.

- 40 *Baldwin K.A.* *Beyond the Color Line and the Iron Curtain: Reading Encounters Between Black and Red, 1922–1963.* Durham, NC: Duke University Press, 2002. 360 p.
- 41 *Carew J.G.* *Blacks, Reds, and Russians: Sojourners in Search of the Soviet Promise.* Trenton: Rutgers University Press, 2009. 296 p.
- 42 *Cooper W.F.* *Claude McKay: Rebel Sojourner in the Harlem Renaissance: A Biography.* Baton Rouge, LA: Louisiana State University Press, 1987. 441 p.
- 43 *Dos Passos J.* *Did the New Playwright's Theatre Fail? // New Masses. Vol. V. No 3 (August 1929).* P. 13.
- 44 *Haas A.* "To Russia and Myself": Claude McKay, Langston Hughes and the Soviet Union // *Transatlantic Negotiations*, eds. Christa Buschendorf, Astrid Franke. Heidelberg: Winter Verlag, 2007. P. 111–131.
- 45 *Halper A.* Whites Writing Up the Black // *Dial.* Vol. 86. No 1 (January 1929). P. 29–30.
- 46 *Hefner B.E.* *The World on the Streets: The American Language of Vernacular Modernism.* Charlottesville, VA: University of Virginia Press, 2017. 296 p.
- 47 *Iuliano F.* Claude McKay tra Stati Uniti e Unione Sovietica: identità afroamericana e utopia socialista // *Between.* Vol. V. No 10 (November 2015). Available at: <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1507/1885> (Accessed 03 March 2019).
- 48 *Logan R.W.* *The Betrayal of the Negro from Rutherford B. Hayes to Woodrow Wilson.* New York: Collier Books, 1965. 447 p.
- 49 *Logan R.W.* *The Negro in American Life and Thought: The Nadir, 1877–1901.* New York: The Dial Press, 1954. x+380 p.
- 50 *Maxwell W.J.* *New Negro, Old Left: African-American Writing and Communism between the Wars.* New York: Columbia University Press, 1999. 254 p.
- 51 *McKay C.* *The Negroes in America / ed. A.L. McLeod, transl. R. J. Winter.* New York: Kennikat Press, 1979. xviii+97 p.
- 52 *McKay C.* *The Racial Issue in the USA // International Press Correspondence. 1923.* Nov 21. Vol. 2. No 101. P. 817.
- 53 *McKay C.* *Soviet Russia and the Negro // The Crisis. Vol. 27. No 2. 1923. Dec.* P. 161–165; Vol. 27. No 3. 1924. January. P. 114–118.
- 54 *McKay C.* *Trial by Lynching: Stories about Negro Life in North America / transl. R. Winter.* Mysore, India: Centre for Commonwealth Literature and Research, 1977. 41 p.
- 55 *McKay C.* *Why I Became a Catholic // Ebony I (March 1946).* p. 32.
- 56 *The Negro in Art. How Shall He Be Portrayed. A Symposium // The Crisis. 1926.* March. Vol. 31. No 5. P. 219–221.
- 57 *Odum H.W.* *Rainbow Round my Shoulders; the Blue Trail of Black Ulysses.* Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1928. 322 p.
- 58 *Odum H.W.* *Wings on My Feet: Black Ulysses at the wars.* Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1929. 309 p.
- 59 *Odum H.W.* *Cold Blue Moon. The Black Ulysses Afar Off.* Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1931. 277 p.

- 60 Report on the Negro Question. Billings. Mc Kay // International Press Correspondence. 1923. Jan 5. Vol. 3, No 2. P. 14–17.
- 61 Sanders L.M. Howard W. Odum's Folklore Odyssey. Transformation to Tolerance through African American Folk Studies. Athens & London: The University of Georgia Press, 2003. 184 p.
- 62 Tagirova-Daley T.A. Claude McKay's Liberating Narrative. Russian and Anglophone Caribbean Literary Connections, New York: Peter Lang, 2012. 144 p.
- 63 Tagirova-Daley T.A. "A Vagabond with a Purpose": Claude McKay and His International Aspirations // FIAR. The Journal of the International Association of Inter-American Studies. Vol. VII. No 2 (July 2014). P. 55–71.
- 64 Torrence R. Granny Maumee, The Rider of Dreams, Simon the Cyrenian: Plays for a Negro Theater. New York: Macmillan, 1917. 111 p.
- 65 Tuerk R. Michael Gold's Hoboken Blues: An Experiment That Failed // MELUS. Vol. 20. No 4. (Winter, 1995). P. 3–15.
- 66 White W. A Man Called White: The Autobiography of Walter White. New York: Viking Press, 1948. 382 p.
- 67 Zumoff J.A. Mulattoes, Reds, and the Fight for Black Liberation in Claude McKay's "Trial by Lynching" and "Negroes in America" // Journal of West Indian Literature. Vol. 19. No 1. (November 2010). P. 22–53.

References

- 1 Berrouz L. Negritianskaia kul'tura v Amerike [Negro culture in America]. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1928, no 10, pp. 146–149. (In Russ.)
- 2 Burghardt Dubois. Za serebrianyim runom [Silver fleece], transl. A.S. Polotskaia. Leningrad, Seiatel' Publ., 1925. (In Russ.)
- 3 V.V. [Vasilenko V.] Klod Makkei [Claude McKay]. *Krasnaia niva*, 1923, no 1, p. 15. (In Russ.)
- 4 Van Vekhten K. *Negritianskii rai* [Nigger heaven], transl. by V.O. Tsederbaum. Khar'kov, Proletarii Publ., 1927. 312 p. (In Russ.)
- 5 Van Vekhten K. *Negritianskii rai* [Nigger heaven], transl. by A.V. Shvyrov, ed. A.N. Gorlin. Leningrad, Gosizdat Publ., 1928. 318 p. (In Russ.)
- 6 Vil'son U. Sovremennye negritianskie poety [Contemporary Negro Poets]. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1928, no 6, pp. 146–148. (In Russ.)
- 7 Vinogradskaya S. Klod Mak-Kei. Domoi v Garlem. Retsenziiia [Claude McKay. Home to Harlem. A Review]. *Kniga i revoliutsiia*, 1929, no 8, p. 59. (In Russ.)
- 8 Dinamov S. Uolter Uait. Udar po kremniu. Retsenziiia [Walter White. Fire in the Flint. A Review]. *Knigonosha*, 1926, no 5, p. 34. (In Russ.)

- 9 K-n I. [Kashkin I.A.] Novoe v negritianskoi literature [Novelties of the Negro Literature]. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1928, no 10, pp. 143–149. (In Russ.)
- 10 Kozitsyn M. Klod Mak-Kei [Claude McKay]. *Literaturnyi ezhenedel'nik*, 1923, no 8, p. 16. (In Russ.)
- 11 Lann E. Van Vekhten. Negritianskii rai. Retsenziia [Van Vechten. Nigger Heaven. A Review]. *Pechat' i revoliutsiia*, 1928, no 6, pp. 217–219. (In Russ.)
- 12 Lenin V.I. Pervonachal'nyi nabrosok tezisov po natsional'nomu i kolonial'nomu voprosam (dlia Vtorogo s'ezda Kommunisticheskogo Internatsionala) [Draft of the theses on the national and colonial question (for the II Congress of the Communist International)]. *Lenin V.I. Polnoe sobranie sochinenyi* [Collected Works]. Moscow, Izdatel'stvo politicheskoi literatury Publ., 1981, vol. 41, pp. 161–168. (In Russ.)
- 13 Loks K. Retsenziia na roman U. Uaita "Ogon' iz kremnia". Moskva, Nedra Publ., 1926 [Walter White. Fire in the Flint. Moscow, Nedra Publ., 1926. A Review]. *Pechat' i revoliutsiia*, 1926, no 8, p. 214. (In Russ.)
- 14 Makkei K. Amerika. V plenu. Sud Lincha. Ustalyi rabochii [America. Captive. Lynching. Tired worker], transl. V. Vasilenko, P. Okhrimenko. *Krasnaia niva*, 1923, no 2, p. 22. (In Russ.)
- 15 Makkei K. *Bandzho* [Banjo], transl. by Z. Vershinina. Moscow, Gosizdat Publ., 1930. 325 p. (In Russ.)
- 16 Makkei K. *Domoi v Garlem* [Home to Harlem], transl. by Z. Vershinina. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1928, no 11, pp. 33–95.
- 17 Makkei K. *Domoi v Garlem* [Home to Harlem], transl. by M. Volosov. Moscow, Leningrad, ZiF Publ., 1929. 240 p. (In Russ.)
- 18 Mak-Kei K. *Negry v Amerike* [The Negroes in America]. Moscow; Petrograd, Gosizdat Publ., 1923. 135 p. (In Russ.)
- 19 Makkei K. Neputevyi [Wretched], transl. by N. Iakovlev. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1929, no 5, pp. 111–125. (In Russ.)
- 20 Makkei K. Proklatie poraboshchennogo [Curses of the enslaved], transl. by V. Briusov. *Sovremennyi zapad*, 1923, no 2, p. 112. (In Russ.)
- 21 Makkei K. Sever i Iug. Stikhi [North and South. Poems], transl. by M. Zenkevich. *Vestnik inostrannoi literatury*, 1928, no 2, p. 186. (In Russ.)
- 22 Mak-Kei K. *Sudom Lincha. Rasskazy o zhizni negrov v Severnoi Amerike* [Lynch law. Stories of Negro life in North America], transl. by A.M., P. Okhrimenko. Moscow, Ogonek Publ., 1925. 45 p. (In Russ.)
- 23 N. Negritianskaia literatura v Amerike [Negro Literature in America]. *Na literaturnom postu*, 1928, no 13–14, pp. 79–80. (In Russ.)
- 24 N.E. [Efros N.] Teatr negrov [Negro theater]. *Sovremennyi zapad*, 1923, no 3, pp. 223–224. (In Russ.)
- 25 Negritianskii vopros. Doklad t. Billingsa. Rech' t. Makkeia [Negro Question. Comrade Billings' Speech. Comrade McKay's Speech]. *Izvestiia*, 1922, Nov. 6. (In Russ.)

- 26 Ob odnikh li negrakh? Albert Khouper. Belye opisывaiut chernykh [About the Negroes only? Albert Halper. Whites Writing Up the Black]. *Vestnik inostrannoi literatyry*, 1930, no 1, pp. 172–173. (In Russ.)
- 27 Panova O. Iu. Ekzoticheskiy gost': Klod Makkei v SSSR [Exotic Visitor: Claude McKay and the USSR]. *Literature of the Americas*, 2019, no 6, pp. 220–256. (In Russ.)
- 28 Panova O. Iu. Nazad v dzhungli: otzvuki veka dzhaza v poezii amerikanskogo modernizma [Back to the Jungle: “Echoes of the Jazz Age” in American Poetic Modernism]. *Vestnik Moscow City Teachers' Training University*, series “Philological Education”, 2012, no 1 (8), pp. 51–59. (In Russ.)
- 29 Pesis B. Kurs na ar'ergard [Towards rear guard]. *Kniga i revoliutsiia*, 1930, no 29–30, pp. 16–18. (In Russ.)
- 30 *Revoliutsionnaia poeziia sovremennogo Zapada* [Revolutionary poetry in the contemporary West]. Moscow, Moskovskii rabochii, 1927. 22 p. (In Russ.)
- 31 S. Uait Uolter. “Pobeg”. Retsenziia [White Walter. Flight. A Review]. *Kniga i profsoiuzy*, 1928, no 1, p. 27. (In Russ.)
- 32 Startsev A. V Garlem, v Garlem! [To Harlem, to Harlem!]. *Oktiabr'*, 1931, no 4–5, p. 236. (In Russ.)
- 33 Uait Uolter. “Ogon' iz kremnia”. Retsenziia [White Walter. “Fire in the Flint”. A Review]. *Pechat' i revoliutsiia*, 1926, no 8, p. 214. (In Russ.)
- 34 Uait Uolter. *Udar po kremniu* [Fire in the Flint], abridged transl. by D. Zaslavskii. Leningrad, Priboi Publ., 1925. 196 p. (In Russ.)
- 35 Uait Uolter. *Ogon' iz kremnia* [Fire in the Flint], transl. by A. Sviiazheninov. Moscow, Nedra Publ., 1926. 218 p. (In Russ.)
- 36 Uait Uolter. *Pobeg* [Flight], transl. by L. Vsevolodskaia. Leningrad, Mysl' Publ., 1927. 258 p. (In Russ.)
- 37 Foset Dzh. *Chernaia kozha* [Black skin], transl. by M. Volosov. Leningrad, Gosizdat Publ., 1927. 387 p. (In Russ.)
- 38 Frid Ia. Klod Mak-Kei. Domoi v Harlem [Claude McKay. Home to Harlem]. *Novyi mir*, 1929, no 6, pp. 237–238. (In Russ.)
- 39 Chukovskii N. Poet s ostrova Iamaika [A Poet from Jamaica]. *Chukovskii N. Literaturnye vospominaniia* [Literary memoirs]. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1989. pp. 200–208. (In Russ.)
- 40 Baldwin K.A. *Beyond the Color Line and the Iron Curtain: Reading Encounters Between Black and Red, 1922–1963*. Durham, NC, Duke University Press, 2002. 360 p. (In English)
- 41 Carew J.G. *Blacks, Reds, and Russians: Sojourners in Search of the Soviet Promise*. Trenton, Rutgers University Press, 2009. 296 p. (In English)
- 42 Cooper W.F. *Claude McKay: Rebel Sojourner in the Harlem Renaissance: A Biography*. Baton Rouge, LA, Louisiana State University Press, 1987. 441 p. (In English)

- 43 Dos Passos J. Did the New Playwright's Theatre Fail? *New Masses*, vol. 5, no 3 (August 1929), p. 13. (In English)
- 44 Haas A. "To Russia and Myself": Claude McKay, Langston Hughes and the Soviet Union. *Transatlantic Negotiations*, eds. C. Buschendorf, A. Franke. Heidelberg, Winter Verlag, 2007, pp. 111-131. (In English)
- 45 Halper A. Whites Writing Up the Black. *Dial*, vol. 86, no 1 (January 1929), pp. 29-30. (In English)
- 46 Hefner B.E. *The World on the Streets: The American Language of Vernacular Modernism*. Charlottesville, VA, University of Virginia Press, 2017. 296 p. (In English)
- 47 Iuliano F. Claude McKay tra Stati Uniti e Unione Sovietica: identità afroamericana e utopia socialista. *Between*, vol. 5, no 10 (2015 November). Available at: <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1507/1885> (Accessed 03 March 2019). (In English)
- 48 Logan R.W. *The Betrayal of the Negro from Rutherford B. Hayes to Woodrow Wilson*. New York, Collier Books, 1965. 447 p. (In English)
- 49 Logan R.W. *The Negro in American Life and Thought: The Nadir, 1877-1901*. New York, The Dial Press, 1954. x+380 p. (In English)
- 50 Maxwell W.J. *New Negro, Old Left: African-American Writing and Communism Between the Wars*. New York, Columbia University Press, 1999. 254 p. (In English)
- 51 McKay C. *The Negroes in America*, ed. A.L. McLeod, transl. R.J. Winter. New York, Kennikat Press, 1979. xviii+97 p. (In English)
- 52 McKay C. The Racial Issue in the USA. *International Press Correspondence*, vol. 2, no 101, (1923, November 21), p. 817. (In English)
- 53 McKay C. Soviet Russia and the Negro. *Crisis*, vol 27, no 2 (1923, December), pp. 161-165; vol. 27, no 3 (1924, January), pp. 114-118. (In English)
- 54 McKay C. *Trial by Lynching: Stories about Negro Life in North America*, transl. R. Winter. Mysore, India, Centre for Commonwealth Literature and Research, 1977. 41 p. (In English)
- 55 McKay C. Why I Became a Catholic. *Ebony*, 1946, March, p. 32. (In English)
- 56 The Negro in Art. How Shall He Be Portrayed. A Symposium. *Crisis*, (1926. March), vol. 31, no 5, pp. 219-221. (In English)
- 57 Odum H.W. *Rainbow Round my Shoulders; the Blue Trail of Black Ulysses*. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1928. 322 p. (In English)
- 58 Odum H.W. *Wings on My Feet: Black Ulysses at the Wars*. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1929. 309 p. (In English)
- 59 Odum H.W. *Cold Blue Moon. The Black Ulysses Afar Off*. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1931. 277 p. (In English)
- 60 Report on the Negro Question. Billings. Mc Kay. *International Press Correspondence*, vol. 3, no 2 (1923, January 5), pp. 14-17. (In English)

- 61 Sanders L.M. *Howard W. Odum's Folklore Odyssey. Transformation to Tolerance through African American Folk Studies*. Athens & London: The University of Georgia Press, 2003. 184 p. (In English)
- 62 Tagirova-Daley T.A. *Claude McKay's Liberating Narrative. Russian and Anglophone Caribbean Literary Connections*. New York, Peter Lang, 2012. 144 p. (In English)
- 63 Tagirova-Daley T.A. "A Vagabond with a Purpose": Claude McKay and His International Aspirations. *FIAR. The Journal of the International Association of Inter-American Studies*, vol. 7, no 2 (2014, July), pp. 55–71. (In English)
- 64 Torrence R. *Granny Maumee, The Rider of Dreams, Simon the Cyrenian: Plays for a Negro Theater*. New York, Macmillan, 1917. 111 p. (In English)
- 65 Tuerk R. Michael Gold's Hoboken Blues: An Experiment That Failed. *MELUS*, vol. 20, no 4 (Winter, 1995), pp. 3–15. (In English)
- 66 White W. *A Man Called White: The Autobiography of Walter White*. New York, Viking Press, 1948. 382 p. (In English)
- 67 Zumoff J. A. Mulattoes, Reds, and the Fight for Black Liberation in Claude McKay's "Trial by Lynching" and "Negroes in America". *Journal of West Indian Literature*, vol. 19, no 1 (2010, November), pp. 22–53. (In English)